

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(16)

竹越 孝

[承前]

<第71話>

- 71-1^A ere niyengniyeri dubesilehe erinde. (百71:三25b3)
この 春 終わろうとする 時に
這是春末的時候(指73:續上29b2)
這個春末的時候(新73:下30b3)
堆 可悶
- 71-2 boode norohoi¹ bici dembei² ališacuka. (百71:三25b3-4)
家に留まったまま いれば とても 気が滅入る
静坐在家裡何等的愁悶啊(指73:續上29b2-3)
静坐在家裡好煩悶(新73:下30b3-4)
- 71-3 sikse mini deo jihe³. (百71:三25b4)
昨日私の弟来た
昨日我兄弟来(指73:續上29b3)
昨日我兄弟來(新73:下30b4-5)
- 71-4 hoton i tule sargašaci acambi seme. mimbe guilefi. (百71:三25b4-5)
城の外で散策すればよいと私を誘い
會我往城外頭曠去(指73:續上29b3-4)
會我出城去逛(新73:下30b4-5)
便門
- 71-5 ildun dukai⁴ tule genehe. (百71:三25b5)
通用門の外へ行った
所以出了便門(指73:續上29b4)
出了便門(新73:下30b5)
- 71-6 šehun bigan de isinafi tuwaci. (百71:三25b5-6)
荒野に到って見れば
到了曠野地方一看(指73:續上29b4-5)
到了曠野處一看(新73:下30b6)

- 71-7 niyengniyeri arbun absi buyecuke saikan⁵. (百 71 : 三 25b6)
 春 景色 何と 愛らしく 良い
 春景 何 等 的 可 愛 (指 73 : 續 上 29b5)
 春 景 好 可 愛 (新 73 : 下 30b6-7)
 河 沿 一 帶
- 71-8 birai šurdeme emu girin i bade⁶. (百 71 : 三 25b6-26a1)
 川の 周り 一 連 なり の 所 に
 一 (指 73)
 一 (新 73)
 桃 紅 潤
- 71-9 toro ilha fularjame⁷. (百 71 : 三 26a1)
 桃 花 赤 く 輝 き
 桃 紅 似 火 (指 73 : 續 上 29b6)
 桃 花 似 火 紅 (新 73 : 下 30b7)
 顛 巍
- 71-10 fodoho⁸ gargan sunggeljemi. (百 71 : 三 26a1-2)
 柳 枝 揺 れ る
 緑 柳 被 風 擺 動 揺 扭 活 軟 (指 73 : 續 上 29b6)
 柳 枝 甚 活 軟 (新 73 : 下 30b7)
 羣 鳥 春 鳴 聲
- 71-11 cecike i jilgan jingjing jangjang⁹. (百 71 : 三 26a2)
 小 鳥 の 声 ピー チ ク パー チ ク
 雀 鳥 兒 乱 哨 (指 73 : 續 上 29b6-7)
 雀 鳥 兒 嚶 嚶 (新 73 : 下 31a1)
 緑 色 鮮 明
- 71-12 moo¹⁰ abdaha nioweri nioweri¹¹. (百 71 : 三 26a2-3)
 木 葉 緑 鮮 や か
 樹 葉 兒 青 青 (指 73 : 續 上 29b7)
 樹 葉 兒 青 青 (新 73 : 下 31a1)
 陣 陣
- 71-13 niyengniyeri edun falga falga dame¹². (百 71 : 三 26a3)
 春 風 一 陣 一 陣 吹 き
 春 風 兒 陣 陣 (指 73 : 續 上 29b7-30a1)
 春 風 兒 陣 陣 (新 73 : 下 31a2)
 一 陣
- 71-14 orhoi¹³ wa¹⁴ guksen guksen jimbi¹⁵. (百 71 : 三 26a3-4)
 草 の 香 り 一 片 一 片 来 る
 草 味 兒 冲 冲¹⁶ (指 73 : 續 上 30a1)
 草 味 兒 冲 冲 (新 73 : 下 31a2)

- 71-15 bira de jahūdai teme efirengge¹⁷. (百 71 : 三 26a4)
 川 で 船 乗り 遊ぶもの
 河 内 有 船 (指 73 : 續上 30a1-2)
 河 内 有 船 (新 73 : 下 31a3)
 往 來 不 絶 岸
- 71-16 tashūme duleme ere ergi dalin de nure omire urse¹⁸. (百 71 : 三 26a4-5)
 行 来 し 通 過 し て こ の 方 岸 で 酒 飲 む 人 達
 — ¹⁹ (指 73 : 續上 30a2-4)
 — ²⁰ (新 73 : 下 31a3-5)
- 71-17 ilan sunja i feniyelehebi²¹. (百 71 : 三 26a5-6)
 三 五 と 群 れ を な す
 三 五 成 羣 (指 73 : 續上 30a4)
 三 五 成 羣 (新 73 : 下 31a5)
 蚰 蜒 小 道 樹 林
- 71-18 yen jugūn deri bujan i šumin i bade geneci²². (百 71 : 三 26a6)
 曲 が っ た 道 を 通 り 林 の 深 み の 所 に 行 け ば
 — ²³ (指 73 : 續上 30a4-5)
 — ²⁴ (新 73 : 下 31a5-7)
 彈 唱
- 71-19 fitheme uculere ba gemu cai nure uncara puseli²⁵. (百 71 : 三 26b1)
 弾 き 歌 う 所 み な 茶 酒 売 る 店
 — ²⁶ (指 73 : 續上 30a5-6)
 — ²⁷ (新 73 : 下 31a7-31b1)
 活 魚 蝦 米
- 71-20 ere dade weihun nimaha sampa. hūda gemu umesi ja²⁸. (百 71 : 三 26b1-2)
 こ の 上 生 き た 魚 蝦 値 段 み な と て も 安 い
 — ²⁹ (指 73 : 續上 30a7-30b1)
 — ³⁰ (新 73 : 下 31b1-3)
 逛
- 71-21 tuttu ofi be eletele emu inenggi sargašaha. (百 71 : 三 26b2-3)
 そ う な の で 我 々 た っ ぷ り 一 日 遊 樂 し た
 所 以 我 們 盡 量 曠 了 一 天 (指 73 : 續上 30b1-2)
 所 以 我 們 盡 興 逛 了 一 天 (新 73 : 下 31b3)
 會
- 71-22 giyan be bodoci simbe guileci acambihe. (百 71 : 三 26b3-4)
 道 理 を 論 じ れ ば 君 を 誘 う べ き だ っ た
 論 理 該 當 會 你 来 着 (指 73 : 續上 30b2-3)
 論 理 該 當 會 你 來 着 (新 73 : 下 31b4)

71-23 *sinde mejige isibuhakūngge.* (百 71 : 三 26b4)

君に 便り 送らなかったこと

沒給你信的緣故 (指 73 : 續上 30b3)

沒給你信的緣故 (新 73 : 下 31b4-5)

偏

71-24 *umai gūnin bifi simbe goboloki serengge waka.* (百 71 : 三 26b4-5)

全く 考え あつて 君を 落とそう というもの でない

並不是有心偏你 (指 73 : 續上 30b3-4)

並不是有心要偏你 (新 73 : 下 31b5)

71-25 *erei dorgide sinde acarakū niyalma bifi kai..* (百 71 : 三 26b5-6)

この 中に 君に 合わない 人 いて だぞ

這裡頭有與你不對當的人啊 (指 73 : 續上 30b4-5)

這裡頭有與你不對勁的人啊 (新 73 : 下 31b6)

¹ *norohoi* : 指要は *norhūi* に作る。

² *bici dembei* : 指要は *bici absi*、新刊は *teci absi* に作る。

³ *jihe* : 指要・新刊は *jifi* に作る。

⁴ *ildun dukai* : 新刊は *ildungga dukai* に作る。

⁵ *saikan* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ *birai šurdeme emu girin i bade* : 指要・新刊はこの一句を欠く。

⁷ *fularjame* : 指要・新刊は *fularjambi* に作る。

⁸ *fodoho* : 新刊はこの後に *mooi* を有する。

⁹ *jingjing jangjang* : 新刊は *jangjing jangjing* に作る。

¹⁰ *moo* : 指要・新刊は *mooi* に作る。

¹¹ *nioweri nioweri* : 指要は *niowari niowari*、新刊は *niowari nioweri* に作る。

¹² *dame* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ *orhoi* : 指要は *orhūi* に作る。

¹⁴ *wa* : 指要は *fa* に作る。

¹⁵ *jimbi* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ 冲 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「中」に作る。

¹⁷ *teme efirengge* : 指要・新刊は *bi* に作る。

¹⁸ *tashūme duleme ere ergi dalin de nure omire urse* : 指要・新刊は *dalin de moo bi. jahūdai de fithere uclerengge. siran siran i lakcarakū. mooi fejile ilgašame yaburengge* に作る。

¹⁹ — : 指要は「岸上有樹、船内弾唱的、接連不断、林内看花的」に作る。

²⁰ — : 新刊は「岸上有樹、船上弾唱的、接連不断、林下散逛的」に作る。

²¹ *i feniyelehebi* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は *i* を欠く。新刊は *feniyelembi* に作る。

²² *yen jugūn deri bujan i šumin i bade geneci* : 指要は *tere dade. yen jugūn deri. biraga be baime nimaha welmiyerengge. yala oihori*、新刊は *tere dade. geli yen jugūn deri. biraga be baime nimaha welmiyerengge. yala oihori* に作る。

²³ — : 指要は「那上頭又有從茅路上、尋我小河兒去釣魚的、實在好極里呀」に作る。

²⁴ — : 新刊は「而且又有從曲路間、找小河兒去釣魚的、實在快樂」に作る。

²⁵ *fitheme uclere ba gemu cai nure uncara puseli* : 指要は *šumin i bujan dolo. sebderi de*

serguwešeme. nure omici. umesi amtangga、新刊は šumin bujan i dolo sebderi de serguwešeme. nure omici. umesi amtangga に作る。

²⁶ —：指要は「在深林内、乘着凉、飲着酒、狼有趣」に作る。

²⁷ —：新刊は「在深林内乘着凉、飲着酒、狼有趣」に作る。

²⁸ ere dade weihun nimaha sampa. hūda gemu umesi ja：指要は jai terei šurdame emu gerin i bade. ilga yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo、新刊は jai terei šurdame emu falan i bade. ilhai yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo に作る。

²⁹ —：指要は「再者那一帶地方的、花園兒也全好、大廟也潔靜」に作る。

³⁰ —：新刊は「再那週圍一帶地方、花園全好、大廟也潔靜」に作る。

<第72話>

- 72-1^A **daci ai etuhun beye.** (百72:三27a1)
元々 何の 丈夫な 身体
原 先 是 什 麼 強 壯 身 子 呢 (指92:續下21a6)
原 先 就 不 是 強 壯 身 子 (新92:下54a7)
- 72-2 **tere dade geli ujire¹ be sarkū.** (百72:三27a1)
その 上 また 養うこと を 知らない
還 搭 着 不 知 道 養 法 (指92:續下21a6)
而 且 不 知 養 法 (新92:下54a7-54b1)
- 72-3 **nure² boco de dosifi³.** (百72:三27a1-2)
酒 色 に 入り
進 于 酒 色 (指92:續下21a7)
竟 進 于 酒 色 (新92:下54b1)
- 72-4 **balai⁴ kokirabure jakade.** (百72:三27a2)
妄りに 傷つけられる ので
混 被 傷 損 的 過 失 (指92:續下21a7)
混 傷 損 身 子 的 上 頭 (新92:下54b1-2)
染
- 72-5 **te nimeku de hūsibufi.** (百72:三27a2)
今 病氣 に 摺まれ
如 今 被 病 包 着 (指92:續下21a7-21b1)
如 今 被 病 拿 住 (新92:下54b2)
厭纏
- 72-6 **dembei sirke⁵ ohobi.** (百72:三27a3)
ほとんど 糸 になっている
瘦 的 一 條 兒 了 (指92:續下21b1)
瘦 的 一 條 兒 了 (新92:下54b2-3)
- 72-7 **sikse bi tuwanaha de⁶.** (百72:三27a3)
昨日 私 見に行った 時
昨 日 我 瞧 去 的 時 候 (指92:續下21b1)
昨 日 我 瞧 去 (新92:下54b3)

- 72-8 kemuni katunjame cin i boode jifi. (百 72 : 三 27a3-4)
 まだ 我慢して 正 房に 来て
 還 勉強 着 来 上 屋 裏 來 (指 92 : 續 下 21b1-2)
 還 勉強 着 到 上 屋 裡 來 (新 92 : 下 54b3-4)
- 72-9 mini baru age jime joboho kai. (百 72 : 三 27a4)
 私に 向かって 兄 来て ご苦勞 だぞ
 說 阿 哥 勞 乏 了 (指 92 : 續 下 21b2)
 向 我 說 阿 哥 來 的 辛 苦 了 (新 92 : 下 54b4)
 躁 熱
- 72-10 ere gese hūktame halhūn⁷ de. (百 72 : 三 27a4-5)
 この 様に 蒸し 暑い 時
 這 個 樣 的 燥 熱 的 時 候 (指 92 : 續 下 21b3)
 這 樣 燥 熱 天 氣 (新 92 : 下 54b4-5)
- 72-11 ta seme tuwanjire. (百 72 : 三 27a5)
 休 み なく 見 に来 る
 常 常 的 来 瞧 (指 92 : 續 下 21b3)
 常 常 的 來 看 (新 92 : 下 54b5)
- 72-12 ton akū jaka benjibuhengge⁸. (百 72 : 三 27a5-6)
 数 え きれ ない 物 持 っ て 来 せ せ た 事 物
 而 且 沒 遍 数 的 送 東 西 来 (指 92 : 續 下 21b3-4)
 沒 遍 数 的 送 東 西 (新 92 : 下 54b6)
- 72-13 ambula šadaha. (百 72 : 三 27a6)
 ひどく 疲 れ た
 狠 乏 了 (指 92 : 續 下 21b4)
 狠 乏 了 (新 92 : 下 54b6)
- 72-14 umesi baniha. (百 72 : 三 27a6)
 大 変 有 難 い
 着 實 的 費 心 了 (指 92 : 續 下 21b4)
 着 寔 生 受 了 (新 92 : 下 54b6)
 牽 掛
- 72-15 inu niyaman hūncihin i dolo siren⁹ tatabume ofi. (百 72 : 三 27a6-27b1)
 また 親 戚 の 中 で ひも 引 か せ て い て
 也 是 親 戚 裡 頭 (指 92 : 續 下 21b4-5)
 也 因 為 是 親 戚 裡 頭 罣 心 (新 92 : 下 54b7)

- 72-16 uttu dabala. (百 72 : 三 27b1)
 この様な だけだ
 這 樣 的 罍 心 罷 咧 (指 92 : 續 下 21b5)
 這 樣 罷 咧 (新 92 : 下 54b7-55a1)
- 72-17 hetu¹⁰ dalba oci. (百 72 : 三 27b1)
 横 傍ら ならば
 要 是 不 相 干 的 (指 92 : 續 下 21b5-6)
 若 是 不 相 干 (新 92 : 下 55a1)
- 72-18 geli¹¹ mimbe gūnire isika bio¹². (百 72 : 三 27b2)
 また 私を 思 う よう にな っ た の か
 還 想 着 我 嗎 (指 92 : 續 下 21b6)
 還 這 樣 想 着 我 嗎 (新 92 : 下 55a1-2)
- 72-19 bi labdu hukšemi. (百 72 : 三 27b2)
 私 大 変 感 激 する
 我 狠 感 激 啊 (指 92 : 續 下 21b6)
 我 狠 感 激 啊 (新 92 : 下 55a2)
 愣 愣
- 72-20 damu hadahai gūnin de¹³ ejefi. (百 72 : 三 27b2-3)
 た だ し っ か り 心 に 覚 えて
 不 過 寡 緊 記 在 心 裡 (指 92 : 續 下 21b6-7)
 就 只 牢 記 心 懷 (新 92 : 下 55a2-3)
- 72-21 yebe oho erinde. (百 72 : 三 27b3)
 良 く な っ た 時 に
 等 好 了 的 時 候 (指 92 : 續 下 21b7)
 好 了 的 時 候 (新 92 : 下 55a3)
 道 謝 報 恩
- 72-22 jai hengkišeme baniha buki. baili jafaki seme. (百 72 : 三 27b3-4)
 また 叩 頭 して お 礼 言 い た い 恩 報 い た い と
 再 叩 謝 盛 情 罷 (指 92 : 續 下 21b7-22a1)
 再 磕 頭 道 謝 報 答 盛 情 罷 (新 92 : 下 55a3-4)
- 72-23 angga de uttu gisurecibe. (百 72 : 三 27b4)
 口 で この 様 に 話 す け れ ど も
 嘴 裡 雖 然 這 樣 說 着 (指 92 : 續 下 22a1)
 嘴 裡 雖 然 這 樣 說 着 (新 92 : 下 55a4)

- 72-24 **beye serebume katunjame muterakū.** (百 72 : 三 27b4-5)
 身体 明らかに 耐えること できない
 身子 顯着 勉強 不住 (指 92 : 續下 22a1-2)
 身子 明顯 着 扎 掙 不住 (新 92 : 下 55a4-5)
- 72-25 **tuttu ofi.** (百 72 : 三 27b5)
 そう なので
 所以 那個 上 (指 92 : 續下 22a2)
 所 以 (新 92 : 下 55a5)
 明白
- 72-26 **bi age si sure niyalma kai.** (百 72 : 三 27b5)
 私 兄 君 聡明な 人 だぞ
 我 說 阿 哥 你 是 個 明 白 人 啊 (指 92 : 續下 22a2-3)
 我 說 阿 哥 你 是 明 白 人 啊 (新 92 : 下 55a5-6)
- 72-27 **mini fulu gisurere be baibumbio.** (百 72 : 三 27b6)
 私が 余分に 言うこと を 必要とするか
 用 我 多 說 嗎 (指 92 : 續下 22a3)
 還 用 我 多 說 嗎 (新 92 : 下 55a6)
- 72-28 **beyebe saikan ujikini.** (百 72 : 三 27b6)
 身体を 良く 養えばよい
 把 身子 好好的 着 (指 92 : 續下 22a3-4)
 好好的 養 着 身子 (新 92 : 下 55a7)
- 72-29 **hūduṅ yebe okini.** (百 72 : 三 27b6-28a1)
 早く 良く なればよい
 快 好 罷 (指 92 : 續下 22a4)
 快 好 罷 (新 92 : 下 55a7)
- 72-30 **šolo de bi. jai simbe¹⁴ tuwanjire sefi. amasi jihe.** (百 72 : 三 28a1)
 暇 に 私 また 君を 見に来る と言って 帰って 来た
 有 了 空 兒 我 再 來 瞧 罷 說 了 回 來 了 (指 92 : 續下 22a4-5)
 得 了 空 兒 我 再 來 瞧 罷 說 了 回 來 了 (新 92 : 下 55a7-55b1)

¹ ujire : 新刊は beyebe ujire an kemun に作る。

² nure : 新刊はこの前に urui を有する。

³ dosifi : 新刊は dosinafi に作る。

⁴ balai : 新刊はこの後に beyebe を有する。

-
- ⁵ sirke : 指要・新刊は sirge に作る。
- ⁶ tuwanaha de : 指要・新刊は tuwahanade に合綴する。
- ⁷ halhūn : 新刊はこの後に inenggi を有する。
- ⁸ benjibuhengge : 指要・新刊は benjiburengge に作る。
- ⁹ siren : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁰ hetu : 指要・新刊は halba に作る。
- ¹¹ geli : 新刊はこの後に uttu を有する。
- ¹² isika bio : 指要・新刊は mujanggao に作る。
- ¹³ hadahai gūnin de : 新刊は gūnin de hadahai に作る。
- ¹⁴ simbe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<第73話>

- 73-1^A muse¹ tere gucu ainahabi. (百73：三28a2)
我々の あの 友人 どうした
嗒們 的 那個 朋友 怎 麼 樣 了 (指91：續下20a5)
咱們 那 個 朋友 怎 麼 了 (新91：下53a5)
- 73-2 ere ucuri tere be bucebu² nakū. munahūn i jobošorongge. (百73：三28a2-3)
この 頃 それを 憂える 否や いらいら して 心配すること
這 一 向 皺 着 眉 愁 悶 的 (指91：續下20a5-6)
這 一 向 皺 着 眉 煩 悶 憂 愁 (新91：下53a5-6)
- 73-3 maka ai turgun³ bisire be sarkū. (百73：三28a3)
一 体 何の 理由 あるか を 知らない
倒 像 有 什 麼 緣 故 的 樣 (指91：續下20a6)
不 知 有 什 麼 事 (新91：下53a6)
- 73-4 an i ucuri aga labsan inenggi oci. (百73：三28a3-4)
平常 の 時 雨 雪 日 ならば
素 常 下 雨 下 雪 的 天 道 (指91：續下20a7)
素 常 下 雨 下 雪 的 日 子 (新91：下53a7)
- 73-5 boode⁴ bisire dabala. (百73：三28a4)
家 に いる だけだ
在 家 裡 罷 咧 (指91：續下20a7)
忍 着 在 家 罷 咧 (新91：下53a7-53b1)
- 73-6 tereci tulgiyen. (百73：三28a4-5)
それを 除いて
除 了 那 個 (指91：續下20b1)
除 此 (新91：下53b1)
逛
- 73-7 murakū⁵ bade. gemu šodonombikai⁶. (百73：三28a5)
あらゆる 所で みな 歩き回るぞ
無 緣 無 故 的 地 方 全 去 到 (指91：續下20b1)
不 論 那 裡 全 都 去 的 呀 (新91：下53b1)

- 73-8 baibi boode teme dosombio⁷. (百 73 : 三 28a5-6)
 無駄に 家に 座って 我慢するか
 白白的在家裡坐着也受得嗎 (指 91 : 續下 20b1-2)
 豈是白在家裡坐着的人 (新 91 : 下 53b1-2)
 杌
- 73-9 ere ucuri duka⁸ uce be tucikekū⁹. (百 73 : 三 28a6)
 この頃 門 房門 を 出なかった
 這些日子不出房門 (指 91 : 續下 20b2)
 這幾日竟沒出房門 (新 91 : 下 53b2-3)
 堆
- 73-10 boode norohoi tehebi. (百 73 : 三 28a6-28b1)
 家に 留まり 座っている
 總在家裡坐着呢 (指 91 : 續下 20b2-3)
 在家裡悶坐着呢 (新 91 : 下 53b3)
- 73-11 sikse bi tuwaname genehede. (百 73 : 三 28b1)
 昨日 私 訪ねて 行った時
 昨日我去瞧的上 (指 91 : 續下 20b3)
 昨日我去看去 (新 91 : 下 53b3-4)
- 73-12 tuwaci. cira ai kemuni nenehe adali sembio. (百 73 : 三 28b1-2)
 見れば 顔色 なぜ なお 前の 様 と言えるか
 看那氣色什麼還說像先嗎 (指 91 : 續下 20b3-4)
 瞧那氣色還像先広 (新 91 : 下 53b4-5)
 覺 瘦了
- 73-13 serebume wasika. (百 73 : 三 28b2)
 明らかに 瘦せた
 明顯着瘦了 (指 91 : 續下 20b4)
 顯着瘦了 (新 91 : 下 53b5)
- 73-14 tucire dosire de¹⁰ fuhali teme toktorakū. (百 73 : 三 28b2-3)
 出る 入るのに 全く 座って 定まらない
 出去進來總沒定準 (指 91 : 續下 20b4-5)
 走出走進的竟坐不安 (新 91 : 下 53b5)
 無定向
- 73-15 ebsi casi akū secina. (百 73 : 三 28b3)
 こうでも ああでもない というべき
 不知要怎麼樣的 (指 91 : 續下 20b5)
 不知要怎樣的 (新 91 : 下 53b6)

疑

- 73-16 kede¹¹ bi labdu kenehunjeme. (百 73 : 三 28b3-4)
 そこで 私 大変 疑って
 那個上我狠疑惑 (指 91 : 續下 20b5-6)
 因此我狠疑惑 (新 91 : 下 53b6)
- 73-17 ere ainaha¹² ni¹³. (百 73 : 三 28b4)
 これ どうした か
 他怎麼了呢 (指 91 : 續下 20b6)
 這是怎麼了呢 (新 91 : 下 53b7)
- 73-18 tede¹⁴ fonjiki serede. (百 73 : 三 28b4)
 そこで 聞きたい と思う時
 纔要問時 (指 91 : 續下 20b6)
 纔要問時 (新 91 : 下 53b7)
- 73-19 ini emu¹⁵ niyamangga niyaman¹⁶ jio nakū šakalabuha¹⁷. (百 73 : 三 28b4-5)
 彼の一人 親類の 人 来る や否や 口を挟んだ
 他的的一個親戚去了的上隔開了 (指 91 : 續下 20b6-7)
 他的親戚來了的上頭隔斷了 (新 91 : 下 53b7-54a1)
- 73-20 ara. bi bodome bahanaha¹⁸. (百 73 : 三 28b5-6)
 おや 私 考えて わかった
 哎喲我算着了 (指 91 : 續下 20b7)
 哎呀我算着了 (新 91 : 下 54a1)
 被牽累
- 73-21 ainci tere baita de. lahin tafi. (百 73 : 三 28b6)
 恐らく彼事に煩わされて
 大料被那個事情絆住 (指 91 : 續下 21a1)
 大概被那個事情絆住 (新 91 : 下 54a2)
 迷亂
- 73-22 gūnin farfabuha aise. (百 73 : 三 28b6-29a1)
 心 乱された のだろう
 心全糊塗了罷 (指 91 : 續下 21a1)
 心亂了罷 (新 91 : 下 54a2-3)
- 73-23 tuttu seme aga de usihibuhe niyalma. (百 73 : 三 29a1)
 そうではあるが雨に濡らされた人
 但有被雨濕的人 (指 91 : 續下 21a1-2)
 然而有被雨濕的人 (新 91 : 下 54a3)

露

- 73-24 silenggi de gelerakū sehe kai. (百 73 : 三 29a1-2)
露 を 恐れない と言った ぞ
不 怕 露 水 的 話 呀 (指 91 : 續 下 21a2)
不 怕 露 水 的 話 呀 (新 91 : 下 54a3-4)
昔 日
- 73-25 seibeni antaka antaka angga¹⁹ baita be. (百 73 : 三 29a2)
か っ て あ ら ゆ る 難 しい 事 を
先 前 他 怎 麼 把 什 麼 樣 的 難 事 情 (指 91 : 續 下 21a3)
先 前 把 什 麼 樣 的 事 (新 91 : 下 54a4)
從 從 容 容
- 73-26 i gemu ukša fakša²⁰ wacihiyaha bade. (百 73 : 三 29a2-3)
彼 み な ま た た く 間 に や り 遂 げ た の に
全 能 彀 霎 時 間 辦 理 完 結 (指 91 : 續 下 21a3-4)
他 霎 時 間 即 有 條 有 理 的 辦 完 了 (新 91 : 下 54a4-5)
- 73-27 ere giyanakū ai holbobuha seme²¹. (百 73 : 三 29a3-4)
こ れ 一 体 何 關 係 した と
這 有 什 麼 關 係 (指 91 : 續 下 21a4)
這 能 有 什 麼 關 係 (新 91 : 下 54a6)
煩 悶
- 73-28 jing tuttu²² jobošombi²³. (百 73 : 三 29a4)
ひ た す ら そ の 様 に 苦 し む
這 樣 的 愁 悶 呢 (指 91 : 續 下 21a4-5)
竟 自 這 樣 愁 悶 呢 (新 91 : 下 54a6)

¹ muse : 新刊は musei に作る。

² tere be bucebu : 指要・新刊は šenggin hitere に作る。

³ turgun : 新刊は baita に作る。

⁴ boode : 新刊はこの前に kirihai を有する。

⁵ murakū : 指要は mujakū に作る。

⁶ šodonombikai : 指要・新刊は šodombikai に作る。

⁷ teme dosombio : 新刊は tere niyalma waka に作る。

⁸ ucuri duka : 新刊は udu inenggi umai に作る。

⁹ tucikekū : 指要は tucike akū に作る。

¹⁰ tucire dosire de : 新刊は tucime dosime に作る。

¹¹ kede : 指要・新刊は tede に作る。

¹² ainaha : 指要は ainahabi に作る。

¹³ ni : 新刊はこの後に seme を有する。

¹⁴ tede : 指要・新刊は teni に作る。

¹⁵ emu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ niyaman : 指要・新刊は niyalma に作る。

-
- ¹⁷ šakalabuha : 指要・新刊は hiyahalabuha に作る。
- ¹⁸ bahanaha : 新刊は baha に作る。
- ¹⁹ angga : 指要は mangga に作る。新刊はこの一語を欠く。
- ²⁰ ukša fakša : 新刊は dartai andande. uthai giyan fiyan i に作る。
- ²¹ holbobuha seme : 新刊は holbobure babi に作る。
- ²² tuttu : 指要・新刊は uttu に作る。
- ²³ jobošombi : 新刊は jobošombini に作る。

<第74話>

- 74-1^A tumen jaka ci umesi wesihun ningge be niyalma sembi. (百74 : 三29a5)
万 物より最も 貴い もの を 人 という
比萬物最尊貴的叫作是人(指47 : 下28b7-29a1)
比萬物最貴的是人(新47 : 上57a7)
- 74-2 niyalma ofi sain ehe be ilgarakū. (百74 : 三29a5-6)
人 として 善 悪 を 弁別しない
爲人要 不辨好友(指47 : 下29a1-2)
為人若 不辨好歹(新47 : 上57b1)
分
- 74-3 doro giyan be faksalarakū oci. (百74 : 三29a6)
道 理 を 分けない ならば
不分道理(指47 : 下29a2)
不分道理(新47 : 上57b1-2)
畜牲
- 74-4 ulha ci ai encu. (百74 : 三29b1)
家畜 から 何 異なる
與畜類何異(指47 : 下29a3)
與畜類何異(新47 : 上57b2)
- 74-5 te¹ biciebe. gucosei dolo². (百74 : 三29b1)
今 でも 友人達の 中で
即如朋友們的道理(指47 : 下29a3-4)
即如朋友們的道理(新47 : 上57b2-3)
敬
- 74-6 si bi ishunde kunduleci sain akūn. (百74 : 三29b1-2)
君私 互いに 敬えば 良くないか
你我彼此相敬豈不好麼(指47 : 下29a4-5)
你我彼此敬重豈不好嗎(新47 : 上57b3)
發豪橫
- 74-7 aika³ ohode. aidahašame latunju nakū. (百74 : 三29b2-3)
ややも すれば 乱暴に 近づく や否や
動不動的尋了來發豪橫(指47 : 下29a5)
動不動的尋了來發豪橫(新47 : 上57b3-4)

- 74-8 dere ura be tuwarakū. (百 74 : 三 29b3)
 頭 尻 を 見ず
 不顧頭尾 (指 47 : 下 29a6)
 不顧頭尾 (新 47 : 上 57b4)
 噲
- 74-9 angga⁴ ici balai labsitala⁵ toohengge⁶. (百 74 : 三 29b3-4)
 口に 応じて 妄りに 喋り 罵ったこと
 混擗掇信口兒罵 (指 47 : 下 29a6-7)
 信着口混罵 (新 47 : 上 57b5)
- 74-10 beyei bengsen arambio. (百 74 : 三 29b4)
 自分の 能力 見なすか
 算了自己的本事了嗎 (指 47 : 下 29a7-29b1)
 算作自己的本事嗎 (新 47 : 上 57b5)
- 74-11 adarame⁷ banjija demun be tuwacina. (百 74 : 三 29b4-5)
 どうして 生じた 行い を見るがよい
 是怎麼的啊看那長的怪樣兒是呢 (指 47 : 下 29b1)
 看那個長相兒呢 (新 47 : 上 57b6)
 肚大垂着 獸
- 74-12 hefeli wakjahūn. fuhali beliyen wajiha bime. (百 74 : 三 29b5)
 腹 たるんで ついに 痴人 なって いて
 臆着個大肚子竟是獸人 (指 47 : 下 29b2)
 臆着個肚子竟是個獸人 (新 47 : 上 57b6-7)
 假在行充知道
- 74-13 šucilame⁸ taci nakū. (百 74 : 三 29b5-6)
 知ったかぶりで 学ぶ や否や
 又學充懂文脉 (指 47 : 下 29b3)
 又學充懂文脉 (新 47 : 上 57b7)
 肉 麻
- 74-14 absi niyalma be yali madabumbi. (百 74 : 三 29b6)
 本当に 人 に 肉 増やす
 好叫人肉麻呀 (指 47 : 下 29b3-4)
 好教人肉麻呀 (新 47 : 上 57b7-58a1)
 狗吡 牙叫
- 74-15 indahūn i gese ger sere be. (百 74 : 三 29b6-30a1)
 犬 の 様に がやがや 言うのを
 像狗吡着牙叫的一樣 (指 47 : 下 29b4)
 像狗吡着牙的一樣 (新 47 : 上 58a1)

- 74-16 niyalma gemu ek sefi⁹ donjirakū oho kai. (百 74 : 三 30a1)
 人 みな 嫌になつて聞かなくなつたぞ
 人都厭煩不聽了(指 47 : 下 29b5)
 人都厭煩不聽了(新 47 : 上 58a1-2)
- 74-17 majige niyalmai gūnin bici. (百 74 : 三 30a1-2)
 少し 人の 心 あれば
 要畧有人心的(指 47 : 下 29b6)
 畧有人心的(新 47 : 上 58a2-3)
 覺
- 74-18 inu sereci acambihe. (百 74 : 三 30a2)
 また知るべき だった
 也該知覺來着(指 47 : 下 29b6-7)
 也該知覺呀(新 47 : 上 58a3)
 恬不知恥
- 74-19 kemuni jileršeme. (百 74 : 三 30a2)
 まだ 恥じずに
 還恬不知恥(指 47 : 下 29b7)
 還覷不知恥(新 47 : 上 58a3)
- 74-20 aimaka we imbe saišaha adali. (百 74 : 三 30a3)
 あたかも 誰か 彼を 賞賛した 様だ
 倒像誰誇他的一樣(指 47 : 下 29b7-30a1)
 倒像誰誇他的一樣(新 47 : 上 58a3-4)
- 74-21 ele huwekiyehenggge ainu. (百 74 : 三 30a3)
 益々 發奮したこと なぜ
 益發興頭起來是怎麼說呢(指 47 : 下 30a1)
 益發高興起來是怎麼(新 47 : 上 58a4)
- 74-22 erei ama inu emu jalan i haha seme yabumbihe kai. (百 74 : 三 30a3-4)
 彼の 父 も 一 世の 男 として 行つていた のだ
 他的老子也是一輩子行走的漢子來着(指 47 : 下 30a1-2)
 他的父親也是一世上行走的漢子來着(新 47 : 上 58a4-5)
 罪
- 74-23 aide sui arafi. (百 74 : 三 30a4-5)
 なぜ 罪 犯して
 那上頭作了孽(指 47 : 下 30a3)
 那上頭作了孽(新 47 : 上 58a5-6)

賤貨

- 74-24 ere gese fusi banjaha. (百 74 : 三 30a5)
この様な厄介者 生んだ
養了這樣的賤貨 (指 47 : 下 30a3)
養了這樣賤貨 (新 47 : 上 58a6)
- 74-25 ai. waliyaha. (百 74 : 三 30a5)
ああ 捨てた
可嘆啊撩了的了 (指 47 : 下 30a4)
噯完了 (新 47 : 上 58a6)
- 74-26 hūhuri gemu ini amai fayangga gamaha. (百 74 : 三 30a5-6)
福 みな彼の父の 魂 持って行った
福分都叫他老子的魂靈兒帶了去了 (指 47 : 下 30a4-5)
福分都教他老子魂靈帶去了 (新 47 : 上 58a6-7)
- 74-27 ere uthai ini dube oho kai. (百 74 : 三 30a6-30b1)
これ即ち彼の果てになったぞ
這也就是他的盡頭處了 (指 47 : 下 30a5)
這就是他的盡頭了 (新 47 : 上 58a7-58b1)
- 74-28 kemuni¹⁰ wesiki mukdeki seci ainahai mutere.. (百 74 : 三 30b1)
さらに 昇りたい 登りたい と思っても どうして できる
再要想陞騰未必能了 (指 47 : 下 30a6)
又要想陞騰未必能罷 (新 47 : 上 58b1)

¹ te : 指要は ne に作る。

² dolo : 指要・新刊は doro に作る。

³ aika : 指要・新刊は jaci に作る。

⁴ angga : 指要・新刊は anggai に作る。

⁵ labsitala : 指要・新刊は lasihidame に作る。

⁶ toohenge : 指要・新刊は toorengge に作る。

⁷ adarame : 新刊はこの一語を欠く。

⁸ šucilame : 指要は šucileme に作る。

⁹ ek sefi : 指要 (大西堂本) は eimefi に作る。

¹⁰ kemumi : 指要・新刊は geli に作る。

<第75話>

- 75-1^A juwari forgon de kemuni katunjaci ombihe. (百75 : 三30b2)
夏 時期 に まだ 我慢 できていた
夏天的時候還可以勉強來着 (指83 : 續下10b7)
夏令時候還可以勉強來着 (新83 : 下43b3)
- 75-2 bihe bihei ulhiyen i nimeku nonggibufi. (百75 : 三30b2-3)
しばらくして次第に 病氣 加えられ
久而久之越發添了病 (指83 : 續下10b7-11a1)
久而久之添了病 (新83 : 下43b3-4)
病倒了
- 75-3 fuhali maktabuhabi. (百75 : 三30b3)
ついに動かせなくなった
竟撩倒了 (指83 : 續下11a1)
竟撈倒了 (新83 : 下43b4)
- 75-4 erei turgun de¹. (百75 : 三30b3)
このために
因此 (指83 : 續下11a1)
因此上 (新83 : 下43b4)
亂紛紛 不得主意
- 75-5 booi gubci. buran taran² mašan baharakū. (百75 : 三30b3-4)
家のすべて ばら ばら 手掛かり 得ない
合家全乱乱轟轟的不得把病醫治了 (指83 : 續下11a2)
闔家亂亂轟轟的不得主意 (新83 : 下43b4-5)
- 75-6 sakdasai³ yali gemu wajiha⁴. (百75 : 三30b4-5)
老人達の 肉 みな 終わった
老家兒們全熬的瘦了 (指83 : 續下11a2-3)
老家兒們容顏都減了 (新83 : 下43b5-6)
- 75-7 dolo⁵ facaha sirge i gese ohobi. (百75 : 三30b5)
中 乱れた 糸 の 様になっている
家裏就像乱絲一樣了 (指83 : 續下11a3)
家裡成了亂絲了 (新83 : 下43b6)

- 很瘦了
- 75-8 imbe tuwaci. gebserēfi⁶ giranggi teile funcehebi. (百 75 : 三 30b5-6)
 彼を 見れば 瘦せて 骨 だけ 残っている
 看他瘦的寡剩了骨頭了 (指 83 : 續下 11a4)
 看他瘦的竟剩下骨頭了 (新 83 : 下 43b6-7)
 炕
- 75-9 nagan⁷ de dedu nakū. (百 75 : 三 30b6)
 オンドルに 寝る や否や
 倘在炕上 (指 83 : 續下 11a4-5)
 躺在炕上 (新 83 : 下 43b7-44a1)
 掏氣
- 75-10 ergen hebtešemi. (百 75 : 三 31a1)
 息 あえぐ
 掙命呢 (指 83 : 續下 11a5)
 掙命呢 (新 83 : 下 44a1)
- 75-11 tede bi elhei hanci ibefi. (百 75 : 三 31a1)
 そこで 私 ゆっくり 近く 進んで
 那個上我慢慢的到跟前 (指 83 : 續下 11a5-6)
 那上頭我慢慢的到跟前 (新 83 : 下 44a1)
 好
- 75-12 si majige yebeo⁸ seme. fonjire jakade. (百 75 : 三 31a1-2)
 君 少し 良いか と 尋ねる ので
 你好些兒了嗎問時 (指 83 : 續下 11a6)
 問你好些嗎 (新 83 : 下 44a1-2)
- 75-13 yasa neifi mini gala be jafafi⁹ geli jafašame. (百 75 : 三 31a2-3)
 眼 開き 私の 手 を 握り また 握って
 睜開眼睛拉着我的手不放 (指 83 : 續下 11a6-7)
 睜開眼拉着我的手攥了又攥 (新 83 : 下 44a2-3)
 刑罰 罪孽
- 75-14 ai. age¹⁰ ere mini gajihā erun¹¹ sui. (百 75 : 三 31a3)
 ああ 兄 これ 私の もたらした 刑 罰
 嘆着說這也是我作的罪 (指 83 : 續下 11a7-11b1)
 嘆着說這是我造下的罪 (新 83 : 下 44a3-4)
 膏盲
- 75-15 nimeku facukūn¹² bade dosinafi¹³. (百 75 : 三 31a3-4)
 病氣 喫緊の 所に 入って行き
 病已況了 (指 83 : 續下 11b1)
 病入膏盲 (新 83 : 下 44a4)

- 75-16 ebsi duleme muterakū be. (百 75 : 三 31a4)
 もう 治ること できないの を
 不能 穀 脱 離 (指 83 : 續下 11b1-2)
 過 不 來 的 (新 83 : 下 44a4-5)
 瞞
- 75-17 bi endembio. (百 75 : 三 31a4)
 私 知らないか
 我 豈 不 知 嗎 (指 83 : 續下 11b2)
 我 豈 不 知 (新 83 : 下 44a5)
- 75-18 nimeheci¹⁴ ebsi. (百 75 : 三 31a4-5)
 病氣になって から
 自 從 得 病 以 來 (指 83 : 續下 11b2)
 自 從 得 病 以 來 (新 83 : 下 44a5)
 治
- 75-19 ya oktosi de dasabuhakū. (百 75 : 三 31a5)
 どんな 医者 に 治療されなかった
 什麼 醫生 没 治 過 (指 83 : 續下 11b2-3)
 什 麼 大 夫 没 教 治 過 (新 83 : 下 44a5-6)
 葯
- 75-20 ai okto omihakū. (百 75 : 三 31a5)
 何の 藥 飲まなかった
 什麼 藥 没 吃 過 (指 83 : 續下 11b3)
 什 麼 藥 没 吃 過 (新 83 : 下 44a6)
 重落
- 75-21 yebe ojolame geli busubuhengge¹⁵. (百 75 : 三 31a5-6)
 少し良く なるうとして また ぶり返したこと
 将 好 了 又 犯 了 (指 83 : 續下 11b3-4)
 将 好 些 又 犯 了 (新 83 : 下 44a6)
 命
- 75-22 ere¹⁶ uthai hesebun. (百 75 : 三 31a6)
 これ 即ち 運命
 就 是 命 了 (指 83 : 續下 11b4)
 就 是 命 (新 83 : 下 44a7)
- 75-23 ede bi umai koro sere ba akū. (百 75 : 三 31a6-31b1)
 これに 私 全く 恨み 言う 所 ない
 這 個 我 一 點 兒 也 沒 有 委 屈 處 (指 83 : 續下 11b4-5)
 這 個 我 並 不 委 屈 (新 83 : 下 44a7-44b1)

- 75-24 damu ama eme se de oho. (百 75 : 三 31b1)
 ただ 父 母 歳 になつた
 但 只 父 母 年 老 了 (指 83 : 續 下 11b5)
 但 只 父 母 年 老 了 (新 83 : 下 44b1)
- 75-25 deote geli ajige¹⁷. (百 75 : 三 31b1-2)
 弟 達 また 幼い
 兄 弟 們 又 小 (指 83 : 續 下 11b6)
 兄 弟 們 又 小 (新 83 : 下 44b2)
 骨 肉
- 75-26 jai niyaman hūncihin giranggi yali. (百 75 : 三 31b2)
 また 親 類 身 内
 再 親 戚 與 骨 肉 (指 83 : 續 下 11b6)
 再 者 親 戚 骨 肉 (新 83 : 下 44b2)
- 75-27 gemu¹⁸ mimbe tuwašahai¹⁹ bikai²⁰. (百 75 : 三 31b2-3)
 みな 私を 見たまま いるぞ
 全 不 過 白 看 着 我 罷 咧 (指 83 : 續 下 11b6-7)
 全 都 看 着 我 (新 83 : 下 44b3)
 硬 斷 絶
- 75-28 bi mangga mujilen i yamka²¹ be lashalame mutere sere²². (百 75 : 三 31b3)
 私 硬い 心 で 誰か を 断ち切ること できる という
 我 就 狠 着 心 可 離 得 開 誰 呢 (指 83 : 續 下 11b7-12a1)
 我 硬 着 心 捨 得 誰 (新 83 : 下 44b3-4)
 話 將 完
- 75-29 gisun wajinggala. (百 75 : 三 31b4)
 話 終 わ る 前
 話 將 完 了 (指 83 : 續 下 12a1)
 話 將 完 (新 83 : 下 44b4)
 流
- 75-30 yasai muke fir seme eyehe. (百 75 : 三 31b4)
 眼 の 水 は ら は ら と 流 れ た
 眼 淚 直 流 (指 83 : 續 下 12a1)
 眼 淚 直 流 (新 83 : 下 44b4-5)
 可 傷
- 75-31 ai. absi usacuka. (百 75 : 三 31b4)
 ああ 何 と 痛 ま し い
 哎 何 等 的 可 嘆 (指 83 : 續 下 12a2)
 噯 好 可 嘆 (新 83 : 下 44b5)

鉄 石

75-32 udu sele wehei gese niyalma sehe seme. (百 75 : 三 31b5)

たとえ 鉄 石の 様な 人 といつて も

就 説 是 鉄 石 人 心 (指 83 : 續 下 12a2)

就 是 鉄 石 人 (新 83 : 下 44b5-6)

傷

75-33 terei gisun de mujilen efujerakūngge akū²³.. (百 75 : 三 31b5-6)

彼の 話 に 心 痛まないこと ない

聽 見 那 個 話 沒 有 不 動 心 的 呀 (指 83 : 續 下 12a2-3)

他 那 話 上 沒 有 不 傷 心 的 呀 (新 83 : 下 44b6-7)

[待続]

¹ turgun de : 指要・新刊は turgunde に合綴する。

² taran : 新刊はこの後に i を有する。

³ sakdasai : 指要は sakdasa に作る。

⁴ yali gemu wajiha : 新刊は cira gemu wasika に作る。

⁵ dolo : 指要・新刊はこの前に boo i を有する。

⁶ gebserefi : 指要 (大西堂本) は hebserefi に作る。

⁷ nagan : 指要は nahan に作る。

⁸ yebeo : 新刊は yebe ohoo に作る。

⁹ jafafi : 新刊は jafašafi に作る。

¹⁰ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ erun : 指要は oron に作る。新刊はこの一語を欠く。

¹² facukūn : 指要・新刊は facuhūn に作る。

¹³ dosinafi : 指要・新刊は dosifi に作る。

¹⁴ nimeheci : 指要・新刊は nimeku bahaci に作る。

¹⁵ busubuhengge : 指要は busubuhangge、新刊は gonjahangge に作る。

¹⁶ ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ ajige : 指要・新刊は ajigen に作る。

¹⁸ gemu : 指要はこの一語を欠く。

¹⁹ tuwašahai : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は tuwahai、指要 (大西堂本) は tutara に作る。

²⁰ bikai : 指要 (大西堂本) は dabala に作る。

²¹ yamka : 指要・新刊は ya emken に作る。

²² sere : 指要・新刊は seme に作る。

²³ akū : 新刊はこの後に kai を有する。